

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

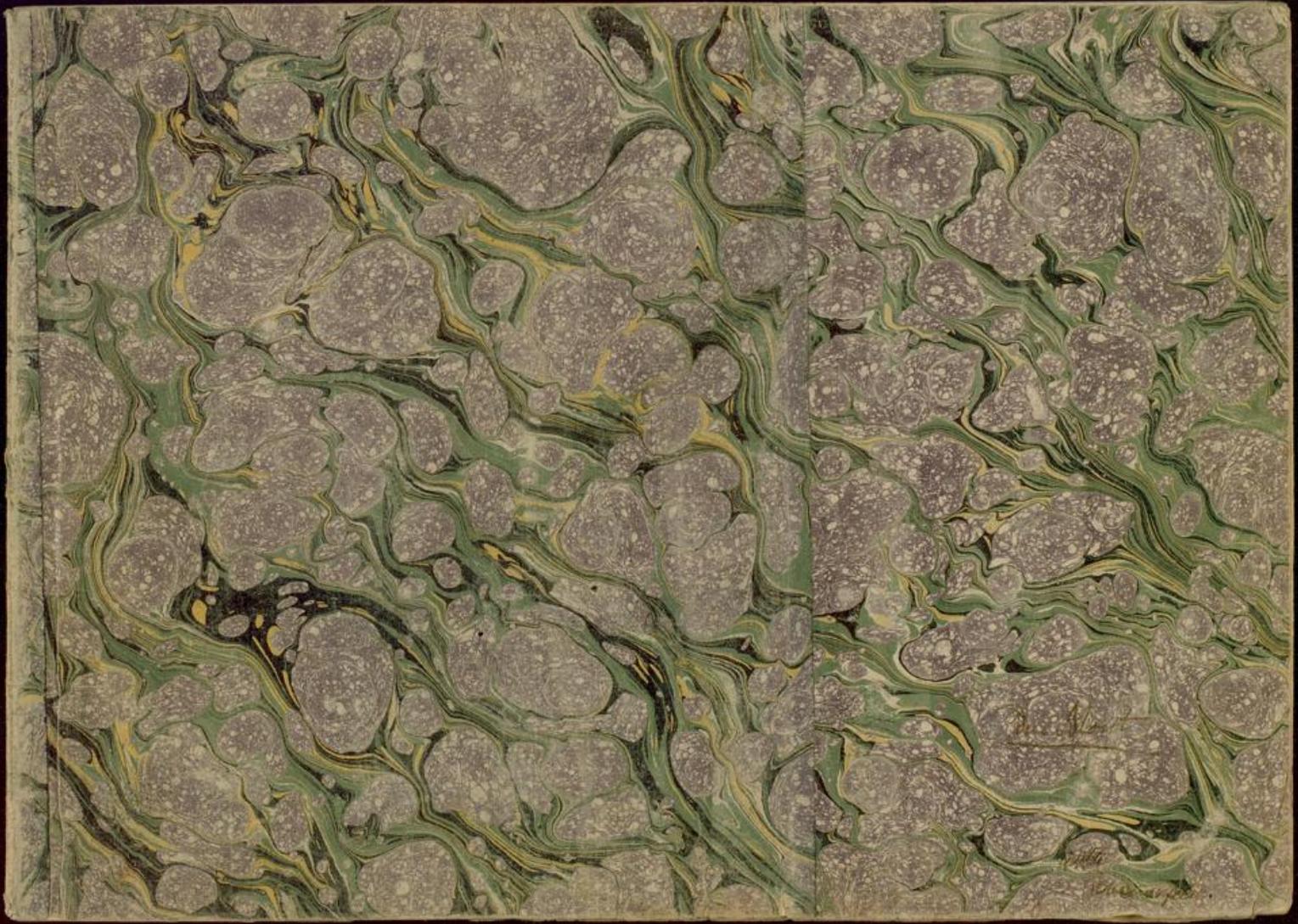
Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

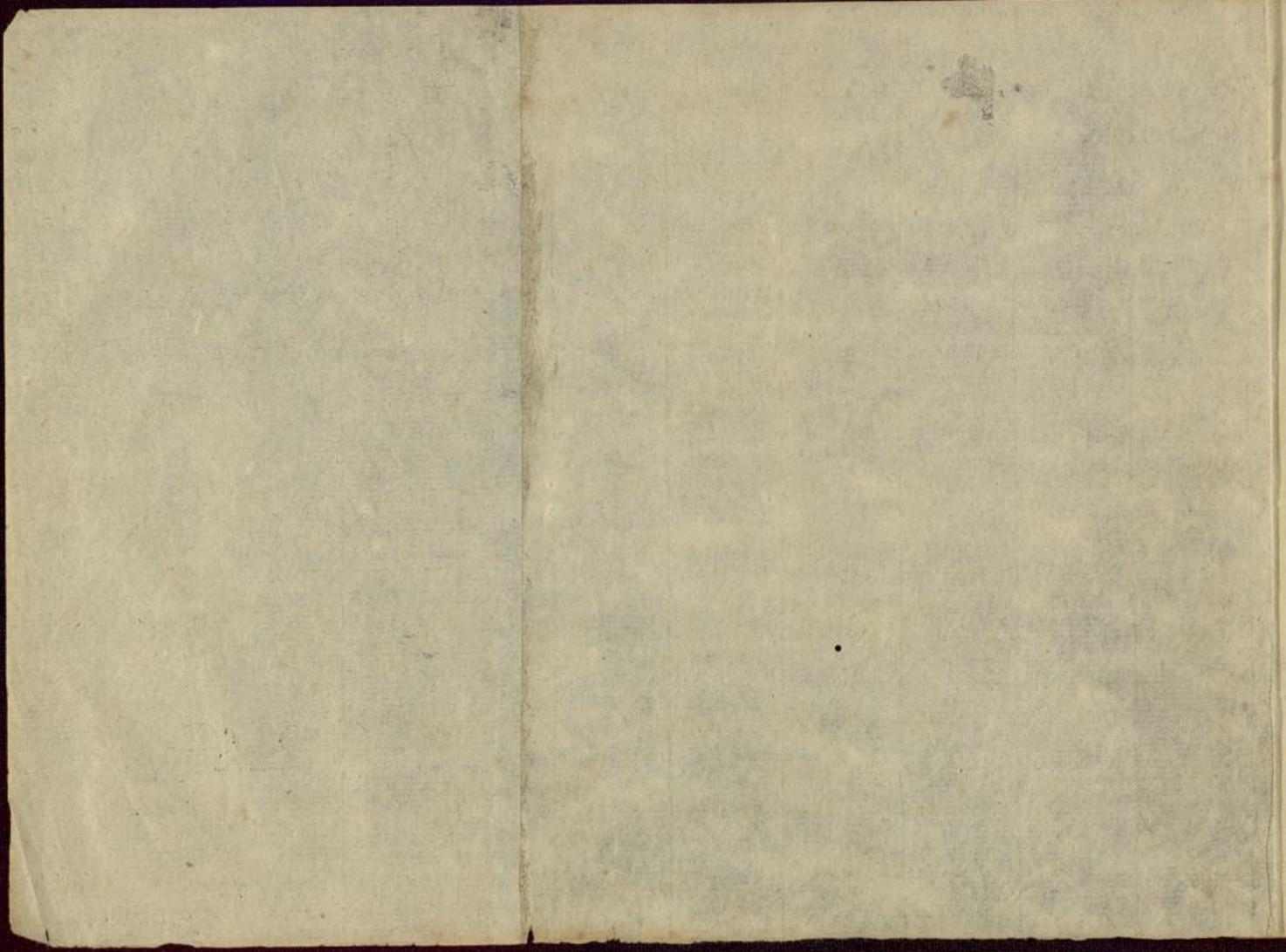
Eloise et Abélard aux champs Elysées

Paër, Ferdinando

Bonn ; Paris, [ca. 1804]

urn:nbn:de:bsz:31-45418





Mus. Dno 62.
3225

Eloïse et. Abélard

aux champs Elysées

CANTATE

à deux voix avec accompagnement de

Piano Forte

Paroles italiennes, et françaises.

Composée par

FERDINAND PAER

Maître de Chapelle de la Cour de Saxe

À BONN chez N. Simrock.

N° 389.

Pris: Frs. 50. cent.

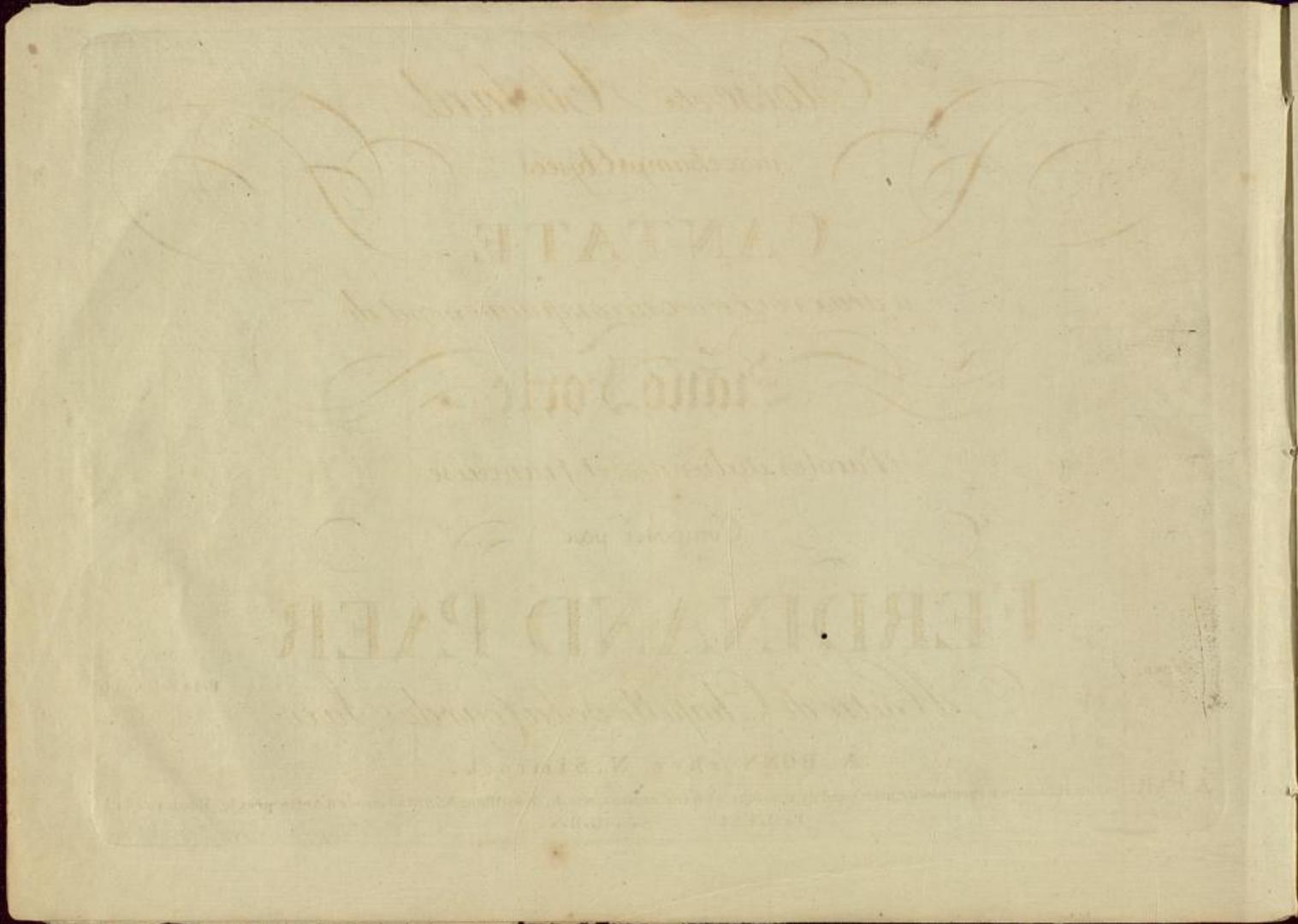
À PARIS chez H. Simrock, professeur, marchand de musique et d'instrumens, rue du Mont Blanc N° 979, Chaussée d'Antin près le Boulevard.

P. D. L'É.

E. A. L. B. N.

Elise de Steuzigen

de Monte.



Andante
sostenuto.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a melodic line with various ornaments and dynamics including *p*, *dol:*, and *R*. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines, marked with *p* and *pp*.

leg: *fp.*

ABEILARDO.

Se in queste pia . . . ge a me ne, dol . . ce mio ben tu se . . i
 Ob . . jet de mes plus chers desirs, si ton a . . me for tu . né . . e

The second system features a vocal line on a single staff with lyrics underneath. Below the vocal line is the piano accompaniment, consisting of two staves. The piano part continues with chords and rhythmic patterns, marked with *R*.

sorda ai sospi - ri miei, sorda ai sospi - ri miei per - - che, per -
er - - re dans l'E - li - - sé - e, à mes soupirs, cru - elle rends toi! pour -

che t'in - vo - li à me? sorda! per - che, perche t'in - vo - li à me? perche t'in - vo - li à
quol t'è - - loigner de moi? ré - pons! ré - pons! suisje in - fi - de - le? pourquoi, pourquoi t'è - - loigner de

me? per - che t'in - voli à me? • mio ben! mio ben!
moi? pourquoi t'è - - loigner de moi? ré - - pons! ré - - pons!

389.

4.

Recit:

Numi! che mai sa-rà!
Ô Dieux! mon cœur se brise!

Dove t'ascondi?
O mon seul bien!

E-lo-i-sa! E-lo-i-sa! mio ben!
E-lo-i-se! E-lo-i-se! ah! vien!

Tempo I^{mo}

f. All.

Recit:

Fra questi mirti, che son dell' alma a .. man . ti, il se - gre - to ri -
Bosquets pa - sibles, des cœurs purs et sen - si - bles. a - sy - - le ré :

dol:

tiro forse chi sa.
vé-ré, rendez la moi!

p. f. p.

All.^o moderato.

Ma in vano, m'affat-ti-co a cer-
C'est envain, envain que je l'ap-

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with dynamic markings 'F.' and 'P.'

carla ognun m'è vita, chi sà... l'aura di vita, forse l'I-do-lo mio, respira anco-ra?
 pelle, Dieux la cru-elle! elle est parju-re à sa foi, Quel noir sou-ci, m'a-gi-te et me dé-vo-re!

Piano accompaniment for the second system, featuring a treble and bass clef with dynamic markings 'P.'

e d'altro amante in preda, forse scaccio dal petto, la fe-de che giu-rommi, e il primo af-fetto.
 Oui, sans doute E-lo-i-se, hélas! ex-iste en-co-re!... el-le aime, elle sou-pi-re, et ce n'est plus pour moi!

Piano accompaniment for the third system, featuring a treble and bass clef with dynamic markings 'F.'

Allegro.

Fu... nes - ti pensie - ri, d'un al.. ma do.. lente. fu =
Fu... nes - - te pen - sé - e! dans mon a.me affli - gé... e. tu

nes - ti pen sieri, d'un al.. ma do.. lente, che tor.. bi. die ne - ri, v'of - fri - te alla mente, v'of -
por - tes le trouble, le trouble et la douleur, tu por - tes le trouble, le trouble et la douleur, le

Più Lento.

All.

frit-te al-la mente. per-che mi to-glie-te la pa-ce del cor? per-che mi to-
 trou-ble et la douleur. Tu ban-nis à ja-mais, la paix loin de mon cœur, tu ban-nis à

glie-te la pa-ce del cor? Fu-ne-sti pen-sie-ri, d'un al-ma do-
 ja-mais, la paix loin de mon cœur. Fu-nes-te pen-sé-e! d'une a-me a-fli-

lente. d'un al-ma do-len-te. per-che mi to-glie-te la pa-ce del cor? per-
 gé-e, d'une a-me a-fli-gé-e, pour-quoi bannir la paix de mon cœur? pour-quoi? pour-

che mi to - glie - te la pa - ce del cor? la pa - ce del cor, la pa - ce del
 quoi bannir la paix de mon coeur? pour - quoi me ra - vir, fa - vir la paix du

cor? In va - no dell' al - ma so -
 coeur? Eh puis - je en jou - ir encor?

spi - ro la calma, se lun - gi mi
 ô sort trop bar - ba - re! a - lors que tu me sé - pa - re, de mon E - lo -

fp.
fp.

trovo dal ca-ro te-sor, se lun-gi mi tro-vo dal ca-ro te-sor, dal ca-ro te-
 i-se, de ce cher tré-sor. Eh! comment pou-voir la re-trou-ver en-cor? si loin de ce

FP. FP. FP. FP. FP.

sor, dal ca-ro te-sor. Fu-ne-sti pen-sie-ri, d'un al-ma do-lente, fu-ne-sti pen-
 cher, de ce cher tré-sor. Fu-nes-te pen-sé-e! dans mon ame affli-gé-e, tu por-tes le

P. P.

Più lento.
 sie-ri, d'un al-ma do-lente, per-che mi to-gliete la pa-ce del cor, per-
 trouble, le trou-ble et la douleur; tu ban-nis a ja-mais la paix de mon cœur, tu

Più lento.
 P.

All.^o

che mi to - glie - - te la pa - - ce, la pa - ce del cor, per - che mi to - glie - - te la
 me ra - - vis la paix du coeur, la paix du coeur, du - coeur, tu ban - - nis à ja - - mais a

pa - - ce, la pa - ce del cor? ah, per - che? ah, per - che?
 ja - - mais la paix du coeur, ah, pourquoi? ah, pour - quoi?

Ballo dell' Ombre.

Danse des Ombre.

II.

Adagio.

The image shows a page of musical notation for a piano piece. It consists of five systems of music, each with a treble and bass clef staff. The tempo is marked 'Adagio.' and the dynamics include 'p.', 'f.', 'fp.', and 'leg.'. The key signature has one sharp (F#). The notation includes various rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and rests. The piece concludes with a double bar line and a common time signature 'C'.

Dove son quale i gnota, a ma bi le tris tezza, di speran za e ti mor, m'oc cupa il
 En ces lieux, je re nais pour l'aima ble ten dresse, l'espoir et la crainte, a gi tent

Recit:

co re, mes sens. Questi te neri accenti di armo ni ci con centi
 Cette douce Harmoni e, et ces ac cords touchans

quest au ra ta ci turna, tutto, tutto mi fa spe
 nou ris sent ma tris tesse... Tout en ces lieux charme mes

And^{te} mosso.

pian-te, ah, vi mo-ve-te a pie-tà del mio do-lor, a pie-tà del mio do-
 sez vous, laissez vous toucher! faites le moi re-trouver, cet a-mant qui m'est si

a piacere. Recit: Risoluta.
 lor! ca-re pian-te, ah, m'inten-de-te ca-re pian-te! ah! Ma troppo mi lu-
 cher! esprits di-vins! laissez vous toucher! esprits di-vins! Ah! c'en est trop malheu-

colla parte. pp. f.

singa il pensier, so-spiro in vano, in-van' bra-mo il mio
 reuse aman-te, re-nonce à l'espoir de ja-mais le re-

Allegretto.

All.^o moderato.

ben. Con-fu - sa e me - sta, chiedo a tut - ti pie - ta, cru -
 voir. Con - fu - se, er - ran - te, sans ap - pui, sans se - cours, sans

All.^o moderato.

de - le e mu - to, ognun si tace, e in questo, dolce al bergo d'amo - re sol mi
 ap - pui, sans se - cours, dans cet a - syle des amours je porte l'e - pouvan - te. Trop mal -

vie - ne compagno sol mi viene com pagno, il mio do - lo - re.
 heu - reuse aman - te! Je ne trouve de douceur, que dans ma douleur.

And^{te} agitato.

In cer-to s'aggi-ra e ti-mido il pié, il la-bro so-spi-ra e pal-pita, e palpi-ta il
 De mon sort quelle est la rigueur? je gé-mis, je pleure et sou-pi-re, je sens, je sens pal-pi-ter mon

And^{te} agitato, pp. *f. p.*

cor, e palpi-tail cor, e pal-pi-tail cor, Il fat-to condanno, ne in-tendo perche, ne in
 coeur, pal-pi-ter mon coeur, pal-pi-ter mon coeur, Quel af-freux mar-ti-re! La crainte, hé-las! la

f. p. sf. p. f. p.

tendo, ne in-tendo perche, e chiamo ti-ranno un te-nero amor, un te-nero amor, un te-nero a-
 crainte dé-chire ce coeur, qu'a-gitent tour à tour l'es-poir et l'amour, l'es-poir et l'a-mour, l'espoir et l'a-

f. p.

mor. In cer-to s'ag-gi-ra e ti-mi-do il piè, il la-bro so-spi-ra e pal-pi-ta, e
 mour. De mon sort quelle est la ri-gueur, je gé-mis, je pleu-re et sou-pi-re. je sens, je sens pal-

palpi-ta il cor, e palpi-ta il cor, e palpi-ta il cor. Ma sen-to che manca quest'a-ni-ma
 pi-ter mon coeur, pal-pi-ter mon coeur, pal-pi-ter mon coeur. Des-tin trop bar-ba-re, ma ral-son sé-

stanca, op-presa smarri-ta, smarrita op-presa, da tan-to ri-gor, da tan-to ri-gor. In
 ga-re, mon a-me succom-be, mon a-me succom-be, à tant de ri-gueur, à tant de ri-gueur. De

Adagio.

389. V. S.

cer - to s'ag - gi - ra e ti - mi do il pié, il la - bro so - spi - ra e pal - pi - ta, e
 mon sort quelle est la ri - gueur, je gé - mis, je pleu - re et sou - pi - re, je sens, je sens pal -

palpi - ta il cor, e pal - pi - ta il cor, e pal - pi - ta, e pal - pi -
 pi - ter mon coeur, pal - pi - ter mon coeur, pal - pi - ter, palpi - ter, pal - pi -

ta il cor, e pal - pi - ta il cor, e pal - pi - ta il cor.
 ter mon coeur, je sens pal - pi - ter, pal - pi - ter mon coeur.

389.

ABELLARDO.

Recit: Qual voce inte... si ma-i? dunque si trova fra quest'ombre il mio ben!
 Quels accens ai-je en ten-du? mon bien su-prême me se-rait-il rendu?

KLQISA:
 vieni conso-la E... lo-i... sa! chi t'ama i voti miei u-di-rono gli De-i. Che as-
 ô toi que j'alme, E... lo-i... se! viens a-cours, ce jour de nos maux en-fin ter-mi-ne le cours. Dieux!

ABELL:
 colto! e come qui ri-suona il mio nome? Ah forse! Al fin pie-to-so ci riunisce il
 quelle surprise qui peut l... ci me nommer? Si c'étoit... De nous tourmenter le sort en-fin se

fa - to . ah perche temi? perche fuggi da me? fer - mati o
 las - se . Mais pourquoi craindre? ne me connais tu pas? Ap - proche de

ca - ra! ferma non du - bi - tar. Veggo, o vien me . no frà questi or - ro - ri il
 grace! Viens, viens! hâ - te tes pas! Ah je cede à l'a - mour, dont mon ame est é -

ciglio. I . dol mi . o! Vie . ni al mio se . no!
 prise. Cher A - - belard! Je vo - le en tes bras!

E - lo - i - sa! Vieni! vie . ni al mio se . no!
 E - lo - i - se! Viens, viens! viens, viens dans mes bras!

Adagio. *f.* *p.* Adagio.

Segue Duetto.

ELOISA.

Perche palpi - ti cor mio? perche torni a dubi -
Je le sens, mon coeur palpi - te. et je ne sais pas pour -

Adagio
sostenuto.

Musical notation for piano accompaniment, including dynamic markings *p.*, *fp.*, and *fp.*

ABELL:

tar? perche palpi - ti cor mi - o? perche torni a du - bi - tar? Non temer con te son i - o. non te -
quoi. je le sens, mon coeur pal - pi - te. et je ne sais pas pour - quoi. Que la crainte qui t'a - gi - te. que la

Musical notation for piano accompaniment, including dynamic marking *fff.* and the instruction *stacc.*

mer con te son i - o. lascia al fin di so - spirar. las - cia al fin di so - spi - rar. las - cia al fin di so - spi -
crainte qui t'a - gi - te. dispa - ralsse aupres de moi; raf - su - re toi, rafsu - re toi! A - be - lard est près de

Musical notation for piano accompaniment, including dynamic marking *f.*

Ah che invan, ah che invan stendo le palme.
Cest en vain! je ne puis m'en dé-fendre.

Qual ti-mor t'ingombrail core, qual ti-mor, qual ti-
rar. Calme toi! mon E-lo-i-se, calme toi, calme
toi.

Ah m'op-prime il mio do-lo-re, e co-min-cio à va-cil-
Non, je ne puis m'en dé-fen-dre. Je suc-com-be à ma dou-
mor, Al tuo pian-to, al tuo do-lo-re, già comin-cio à de-li-rar, a va-cil-
toi! Ah, du moins daigne mien-ten-dre, et re-viens de ta fra-yeur, de ta fra-

lar. ah m'opprime il mio do-lo-re, e co-mincio a va-cil-lar, e co-min-cio a va-cil-lar, e co-
 leur. Eh comment pourai-je t'en-tendre, mon.coeur est gla-cé de fra-yeur, mon.coeur est glacé de fra-yeur, mon.coeur

lar. al tuo pianto al tuo do-lo-re, in co-mincio a va-cil-lar, in co-min-cio a va-cil-lar, in co-
 leur. Daigne, du moins daigne, m'enten-dre re-viens, re-viens de ta fra-yeur! de ton.coeur calme la fra-yeur, de ton

mincio a va-cil-lar, e co-mincio a va-cil-lar, a va-cil-lar, a va-cil-lar.
 est gla-cé de fra-yeur. Je succom-be à ma dou-leur, à ma dou-leur, à ma dou-leur.

mincio a va-cil-lar, in co-mincio a va-cil-lar, a va-cil-lar, a va-cil-lar.
 coeur cal-me la fra-yeur, ah, re-viens de ta fra-yeur, de ta fra-yeur, de ta fra-yeur.

ABEIL

Raf-se-re-nati al fin son questi i campi del for-tu-nato E-liso, o-ve mia speme, vivremo u-niti e-ternamente in
 En ces lieux c'est le Ciel qui nous rassemble; aux champs E-ly-siens, dans d'é-ternels liens, nous allons vivre toujours, toujours en-

Recit:

All^o giusto.

sieme. Qui le bell'a-nime che fi-de-a-ma-rono. tranquille pas-sa-no se-re-ni i di.
 semble. Ces champs sont désti-nés aux amans fi-dè-les. De fleurs nouvel-les, leurs fronts y sont couronnés.

E LOI

Mà, co-me i te-neri mo-ti s'ascoltano. se vuote ima-gini noi siamo qui. se vuote i-
 Jour d'al-le-gres-se! Mon tendre coeur dans son y-vres-se dou-te encor, de son bon

ABEIL:
 magini. noi siamo qui. Quel dolce af-fetto scordar po-tra-i, scordar po-tra-i,
 heurs. de son bonheur. Ô toi que j'aime. plus que moi mê-me. ce jour heu-reux

ELOI:
 che ci nu-tri. Ho fi-do il petto. qual già ta-ma-i. qual già ta-ma-i. t'amo or co-
 comble-mes voeux. Pour ton a-mante. tendre et constan-te. quel jour heureux. il com-ble ses

ABEIL: ELOI: ABEIL: ELOI: ABEIL: ELOI: ABEIL: ELOI:
 si! si! si! si! ta-mo or co-si! si! si! si! ta-mo or co-si!
 voeux! O! O! Dieux! Dieux! quel jour heu-reux! O! O! Dieux! Dieux! quel jour heu-reux!

Qual nuo-vo giu-bi-lo ri-torna all'a-nima. ri-torna all'a-nima. de ma-li il
 No-tre ame, aux feux d'amour s'enflamme en ce sejour. s'enflamme en ce sejour. Joig-nons nos

tor-bi-do nem-bo spa-ri. qual nuovo giubi-lo ri-torna all'a-nima.
 voix pour ce-le-brer l'a-mour. notre ame, aux feux d'amour. s'enflamme en ce sejour.

tor-bi-do nem-bo spa-ri. qual nuo-vo giu-bi-lo ri-tor-na all'a-nima. ri-tor-na all'
 voix pour ce-le-brer l'a-mour. notre a-me en ce se-jour. s'enflamme aux feux d'amour. s'enflamme aux

ri - torna all'a - nima, de ma - li il tor - bi - do nem - bo spa - ri, de ma - li il tor - bi - do
 s'enflamme en ce sejour. Joig - nons nos voix pour ce - le - brer l'a - mour, joig - nons nos voix pour ce -

a - ni - ma de ma - li il tor - bi - do nem - bo spa - ri de ma - li il tor - bi - do
 feux d'amour. Joig - nons nos voix pour ce - le - brer l'a - mour, joig - nons nos voix pour ce -

Più Presto.

nem - bo spa - ri. Qual nuovo giu - bi - lo ri - torna all'a - nima, ri - torna all'a - nima,
 le - brer l'a - mour. Notre a - me, aux feux d'amour s'en - flamme en ce sejour, s'en - flamme en ce sejour.

nem - bo spa - ri. Qual nuovo giu - bi - lo ri - torna all'a - nima, ri - torna all'a - nima,
 le - brer l'a - mour. Notre a - me, aux feux d'amour s'en - flamme en ce sejour, s'en - flamme en ce sejour.

Più Presto.



dè mali tor-bi-di nembo spari. Qual nuovo giubi-lo. ri-terna all'a-nima, ri-terna all'anima.
 Joignons nos voix pour cé-lé-brer l'amour. Notre ame,aux feux d'amour s'enflamme en ce séjour, s'enflamme en ce séjour.

dè mali tor-bi-di nembo spari. Qual nuovo giubi-lo. ri-terna all'a-nima, ri-terna all'anima.
 Joignons nos voix pour cé-lé-brer l'amour. Notre ame,aux feux d'amour s'enflamme en ce séjour, s'enflamme en ce séjour.

f. *f.* *p.*



dè mali tor-bi-di nembo spari. de ma-li tor-bi-di, nem-bo spa-ri.
 Joignons nos voix pour cé-lé-brer l'amour, pour cé-lé-brer l'a-mour, joig-nons nos voix,

dè mali tor-bi-di nembo spari. de ma-li torbi-di, nem-bo spari.
 Joignons nos voix pour cé-lé-brer l'amour, pour cé-lé-brer l'amour, joig-nons nos voix.

f.

dè ma-li i tor-bi-do, nem-bo spa-ri, il nem-bo spa-ri, il nem-bo spa-ri,
 pour cé-lé-brer l'amour, joig-nons nos voix, pour cé-lé-brer, pour cé-lé-brer,

dè ma-li i tor-bi-do, nem-bo spa-ri, il nem-bo spa-ri, il nem-bo spa-ri,
 pour cé-lé-brer l'amour, joig-nons nos voix, pour cé-lé-brer, pour cé-lé-brer,

spa-ri. l'a-mour, spa-ri. l'amour.

spa-ri. l'a-mour, spa-ri. l'amour.

mancan: pp. f. pp. f.



